

The French CREGEST Project

Brigitte Garcia, Dominique Boutet, Marie-Anne Sallandre, Marie-Thérèse L'Huillier, Ivani Fusellier-Souza, Christian Cuxac (UMR 7023 SFL, Univers. Paris 8), Cyril Courtin (UMR 6194 GIN, Univers. Caen et Paris 5 — CNRS), Antonio Balvet (UMR 8163 STL, Univers. Lille 3)

Objectives

1/ Corpus building

A large scale undertaking (500 h / 250 signers)

designed to complement existing corpora of LSF and natural gestural languages (see Sallandre & Braffort 2009)

2/ Linguistic modeling

Better understand the processes at work in the emergence, semiotization and stabilization of meaningful human gestuality
= Refining the semiogenesis hypothesis grounding the *Semiological Model* (Cuxac 2000)

LSF acquisition by deaf children : a study of motion events

Context: The purpose of this study is to collect free and induced LSF production of children.
Informants: 54 deaf children, aged 3 to 11 years, born to hearing or deaf parents and attending different educational settings.
Topic: How to express manner and path in motion events, with stimuli by Hickmann *et al.* 2008 (26 video items).
Case study of 2 native deaf signers both 8 years old and 1 Deaf adult (out of 15 children and 5 adults video-taped).

First results (Sallandre *et al.* 2010) :

- 2 main structures are used, and very few lexical signs :
 - personal transfer (PT) : role shift, internal viewpoint of the character
 - situational transfer (ST) : external viewpoint, a whole view on the scene

2) These 2 structures express both manner and path but with a **different focus** :

- personal transfer : focus on **manner**
- situational transfer : focus on **manner + path** simultaneously

3) Some « **patterns** » with 2 structures emerged in LSF (but only 1 verb in French, for hearing children). [See examples](#) ☐



Item "to skate", screenshot



PT « slip » + ST « slip on the frozen lake »



PT "skate" + PT "slip"



Transfer Structures and Lexical Signs

Adult deaf signers (LSF) : Processes of lexicogenesis

Corpus

80 semi-directed interviews of 90 min. each (4 deaf interviewers from 4 different regions / 80 informants aged 20-55):
1. Collection of relatively stabilized emergent lexical signs in discourse (varying); 2. metalinguistic discussion of the signs produced (stimuli); 3. free discussion

Objectives

1. Characterize the lexicogenetic procedures; what are the components, the structures of compositionality, the nature and hierarchy of constraints leading to stabilization?

- Identify recurrent compositional structures (lexicogenetic matrices)
- Among these, evaluate the role of components and compositional structures identical to those identified in transfer units (Cuxac 2000).
- Analyze the modalities of integration of loans from the dominant oral language (= integrative conditions of components of dactylogological units)

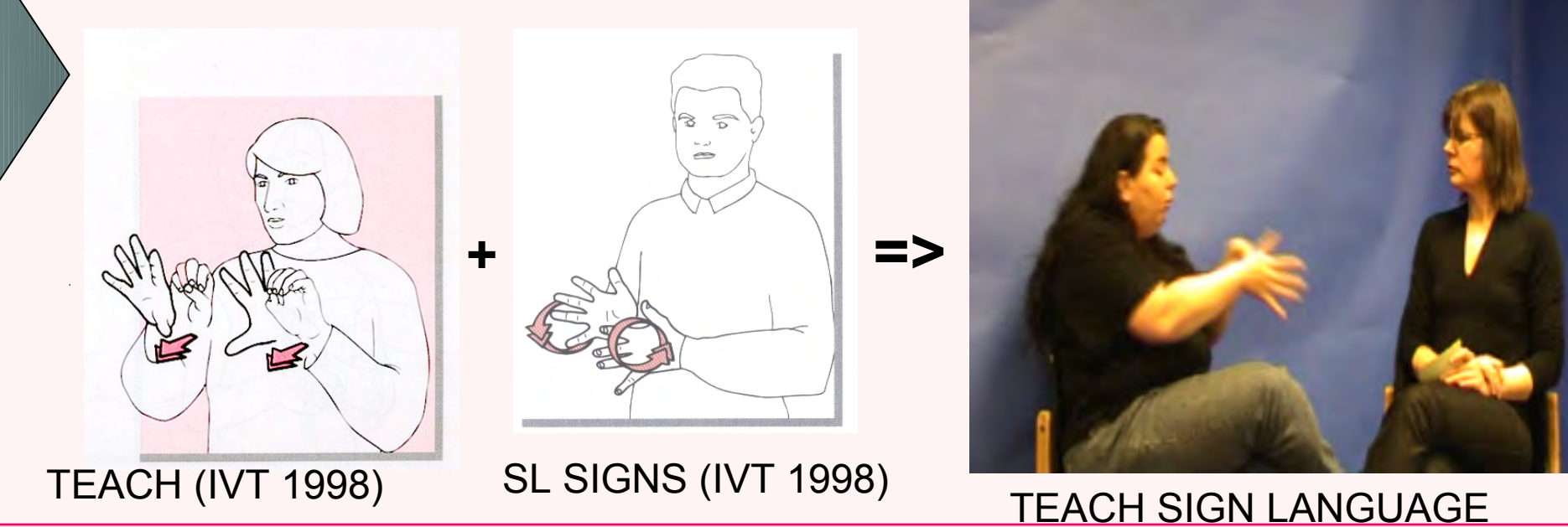
2. Examine units with lexical status in SL: conventional sign? Infra-sign morphemic component? Bi-/tri-morphemic radical?

Initial observations

(Garcia & Perini 2010, Garcia 2010)

1. Strong recurrence of 2 compositional processes: : a) portmanteau words; b) the creation of a sign through modification of components of pre-existing signs.
2. Components of dactylogological units = integral morphemic components: a) Integration with iconic rationale; b) Integration of pre-existing lexicogenetic matrices (vs. finger-spelling, vs. a simple current 'initialization' process) like all components + commutation with other types of components.

A portmanteau word



The creation of a sign through modification of components of pre-existing signs / Integration of a component of dactylogological unit with iconic rationale

H dactylogological unit handshape



Mixed hearing/deaf pairs

- How to annotate gestures and SL simultaneously?
- What level to annotate – phonetic, semantic?
- Based on which formalism – SL/Gestuality notation system?

Technical resolution between choices of notation

- Annotate based on a common basis.
- Access to meaning during the discourse.
- Choice of physiological level.
- Automatic enrichment of annotation

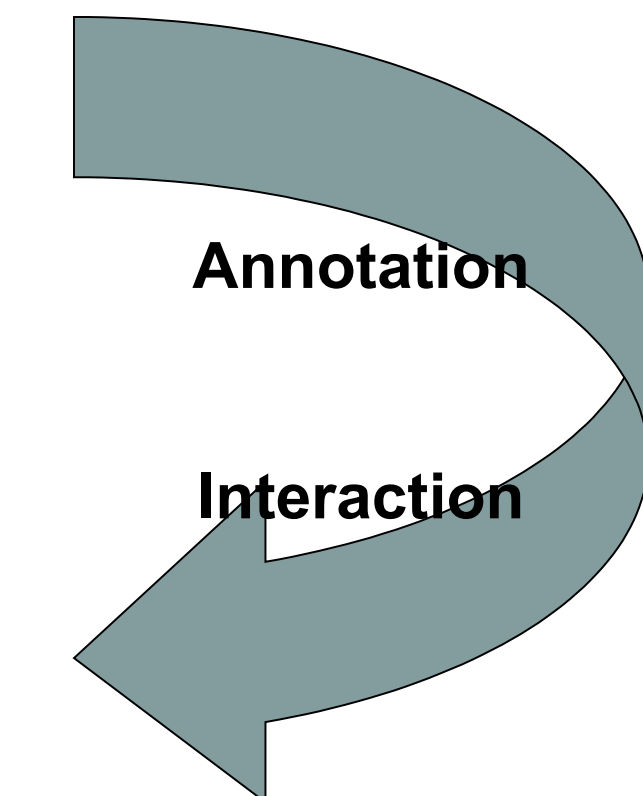
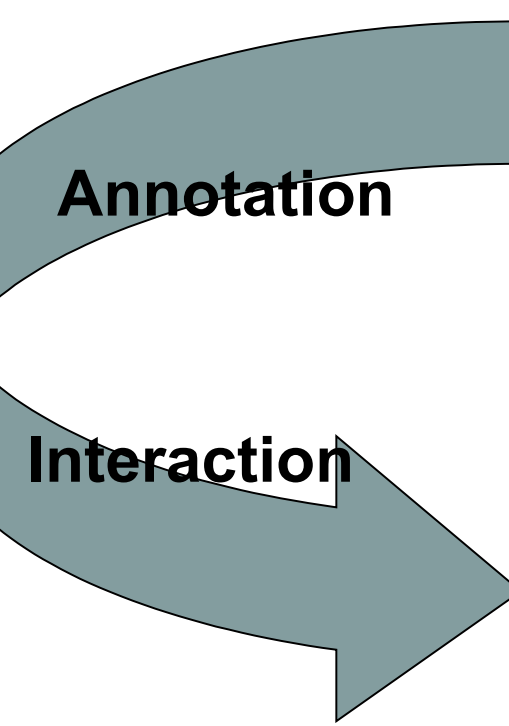
1. Recordings

Physiological annotation: positions of segments of human gestuality

2. Annotations through ELAN

Successive Imports/exports in a spreadsheet (Excel)

3. Transformations of positions during movement
4. Identification of patterns of action in each segment
5. Identification of movement transfers between the segments > emergence of units

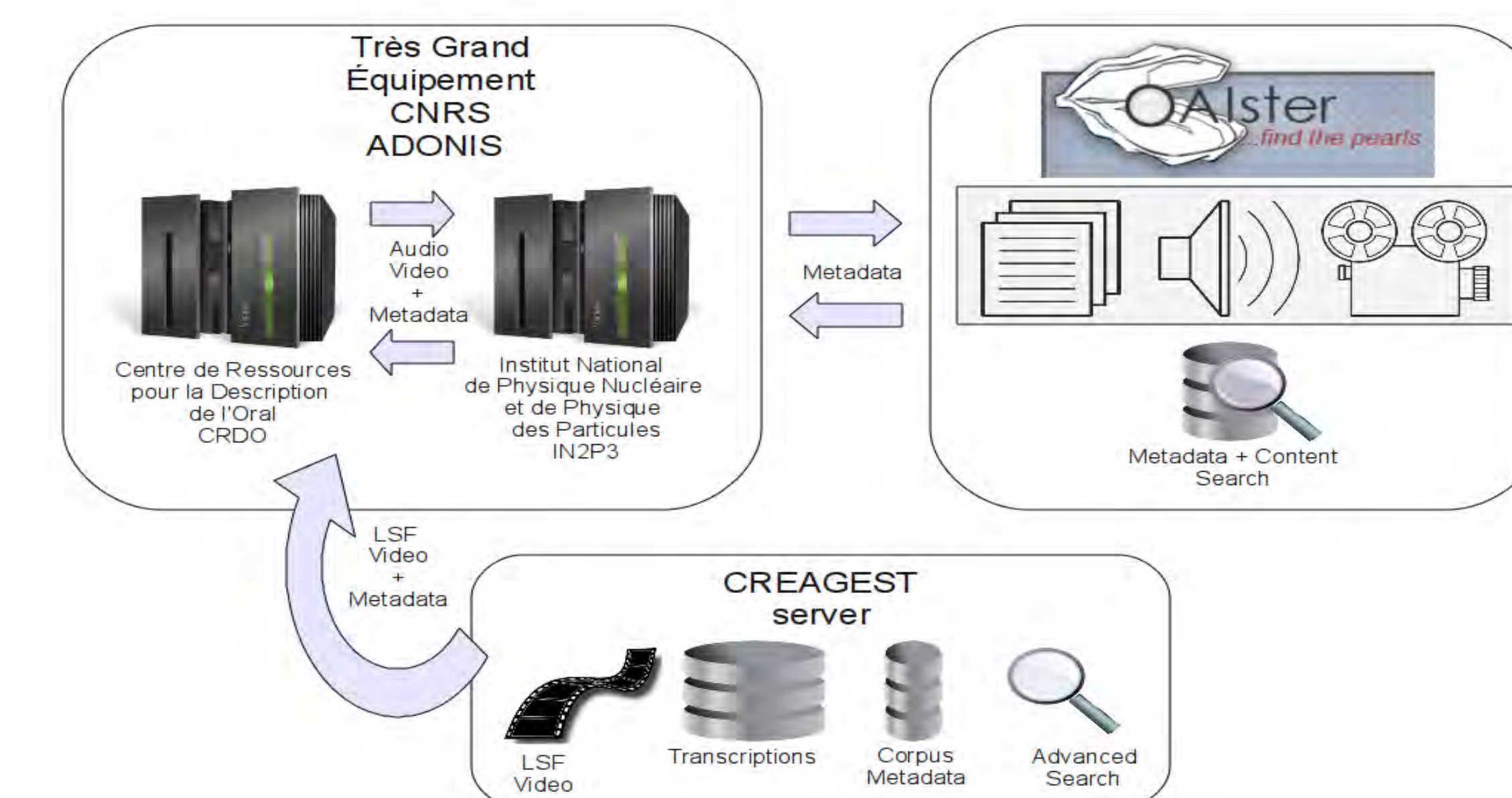


Issues:

- Provide long term (>20 years): storage, reformatting and access to digitized corpora
- Distribute searchable LSF "texts"
- Adopt open & international standards : OLAC
- => support corpus-based research in Sign Languages

Solutions:

- CRDO & IN2P3 provide long-term archiving + computing power for reformatting, distribution and search of the corpora
- Metadata and video are indexed and searchable via the OAlster interface
- The CREGEST server provides advanced search features, based on multi-tiered transcriptions



Editing workflow

Bibliography

- Cuxac, C. (2000). La Langue des Signes Française (LSF). Les voies de l'icongnité. *Faits de Langue*, 15, Ophrys. Paris.

- Balvet, A., Garcia, B., Courtin, C., Boutet, D., Cuxac, C., Fusellier-Souza, I., L'Huillier, M-T, et Sallandre, M-A., (2010) « The Creagest Project: a Digitized and Annotated Corpus for French Sign Language (LSF) and Natural Gestural Languages », The Seventh international Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2010), Malte, 17-23 mai 2010.

- Garcia, B. (2010). Souds, surdité, langue(s) des signes et épistémologie des sciences du langage. Problématiques de la scripturisation et modélisation des bas niveaux en langue des signes française (LSF). Habilitation Thesis. Univ. Paris 8, Saint-Denis, France.

- Garcia, B. et Perini, M. (2010), « Normes en jeu et jeu des normes dans les deux langues en présence chez les sourds locuteurs de la Langue des Signes Française (LSF) ». In B. Garcia et M. Derycke (coord.), *Souds et langue des signes. Norme et variations*, Langage et Société, n  131, mars 2010, 75-94.

- Sallandre, M-A., Braffort, A. « LSF resources ». (2009). *Sign Language Corpus Network 1, Workshop*. O. Crasborn (org.), University College London. http://www.ru.nl/slcn/workshops/1_data_collection/

- Sallandre, M-A, Courtin, C., Fusellier-Souza, I., et L'Huillier, M-T. (2010). « Elaboration d'un corpus transversal en LSF d'enfants sourds âgés de 3 à 11 ans », LIA1:1 (*Langage Interaction Acquisition*) coordonné par M.-A. Sallandre et M. Blondel, John Benjamins, 41-66.